

中国学生英语文库



# 汤姆·索耶历险记

The Adventures of Tom Sawyer



商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

# The Adventures of Tom Sawyer

## 汤姆·索耶历险记

原著：〔美〕马克·吐温(Mark Twain)

改写：〔英〕D.K.斯旺(D.K. Swan)

翻译：郎建国

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索耶历险记/[美]马克·吐温(Twain, M.)  
原著;〔英〕斯旺(Swan, D. K.)改写;郎建国译. —北  
京:商务印书馆, 2007

(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)

ISBN 7-100-05258-0

I. 汤… II. ①马… ②斯… ③郎… III. 英语—阅读  
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 120904 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

**The Adventures of Tom Sawyer**

**汤姆·索耶历险记**

原著:〔美〕马克·吐温(Mark Twain)

改写:〔英〕D. K. 斯旺(D. K. Swan)

翻译:郎建国

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05258-0/I·160

---

2007年4月第1版


开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 4%

印数 5 000 册

定价: 8.00 元



## 中国学生英语文库 (首批100种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

一 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

二 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

三 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

#### 第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

## 中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部



## 专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且要持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长  
北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小学生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

# Contents

## 目 录

Introduction .....	2
简介	
Chapter 1 Tom misses school .....	8
第 1 章 汤姆逃学	
Chapter 2 Saturday morning .....	14
第 2 章 周六上午	
Chapter 3 School .....	20
第 3 章 学校	
Chapter 4 Huckleberry Finn .....	30
第 4 章 哈克贝里·芬	
Chapter 5 Murder .....	36
第 5 章 谋杀	
Chapter 6 Jackson's Island .....	44
第 6 章 杰克逊岛	
Chapter 7 Tom is thought to be dead .....	52
第 7 章 大家以为汤姆死了	
Chapter 8 Tom returns .....	62
第 8 章 汤姆回来了	
Chapter 9 Becky Thatcher .....	70
第 9 章 贝姬·撒切尔	
Chapter 10 The trial .....	76
第 10 章 审判	
Chapter 11 Hidden treasure .....	84
第 11 章 埋藏的财宝	

Chapter 12	Injun Joe's revenge .....	94
第 12 章	英朱恩·乔的复仇	
Chapter 13	Lost in the cave .....	104
第 13 章	在山洞里迷路	
Chapter 14	Tom finds a way out .....	108
第 14 章	汤姆发现出路	
Chapter 15	Back to the cave .....	116
第 15 章	再回山洞	
Chapter 16	Widow Douglas's party .....	122
第 16 章	寡妇道格拉斯的聚会	
Chapter 17	Huck's new life .....	128
第 17 章	哈克的新生活	
<b>Questions .....</b>		<b>136</b>

# **THE ADVENTURES OF TOM SAWYER**

---

# Introduction

---

## *Mark Twain*

The writer's real name was Samuel Clemens. He was born in 1835 in the state of Missouri, not very far from the little town of Hannibal. Hannibal, on the west bank of the Mississippi River, is the "St Petersburg" of this book. It was then a village (though it is sometimes called a "town" in this book), but it is now a town of about 19,000 people.

Sam's boyhood in Hannibal seems to have been quite happy, though they were rough times in such a place on the edge of **civilised** America. He was only twelve when his father died, and he had to start work in his older brother's printing works. It was not exciting work for a lover of action, and Sam was glad to change from printing to **piloting** the Mississippi River **steamboats**. It was important and difficult work. The water was often not deep enough for a big steamboat, and rain or dry weather farther up the river could make a difference to the speed of the river water as well as to its depth.

Sam Clemens was happy as a river pilot. But the Civil War between North and South (1861 - 65) put an end to the great days of the river boats. Sam became a newspaper reporter, choosing to write, not as Samuel Clemens, but as "Mark Twain". This was the call of the river-boat **leadsman** when he tested the depth of the water with his line

# 简 介

## 马克·吐温

作者的真名是塞缪尔·克莱门斯。他1835年生于密苏里州，离汉尼巴尔小镇不太远。汉尼巴尔位于密西西比河的西岸，是本书中的“圣彼得斯堡”。当时它还是个村庄（尽管在本书中它有时被称作“镇”），不过现在是座大约19000人的镇了。

萨姆在汉尼巴尔的童年似乎很幸福，尽管当时在这样一个处于文明美国边缘的地方日子很艰难。他年仅12岁时父亲就死了，不得不开始在哥哥的印刷所工作。对一个爱动的人来说，那工作没劲，所以萨姆很高兴不干印刷，改行去给密西西比河蒸汽轮船导航。这种工作重要而艰难。对大汽船来说河水常常不够深，河上游的雨水或者干旱天气会影响到河水的流速和水深。

萨姆·克莱门斯很高兴当河道领航员。但南方和北方之间的内战（1861—1865）结束了河船上的好日子。萨姆成了报社记者，他没用塞缪尔·克莱门斯，而是以“马克·吐温”为名写作。这个词是河船的测深员用绳子测水深时发现水深两英呎（一英呎等于1.83米），即达到大汽船航行的水

civilised  
文明的

pilot  
领航  
steamboat  
蒸汽轮船

leadsman  
测深员

and found it was two fathoms deep, which was enough for a large steamboat (1 fathom = 1.83 metres).

It was as a newspaper reporter that Mark Twain joined a ship taking some of the earliest American tourists to Europe and the East. Out of that came his first full-length book, *The Innocents Abroad* (1869). It was a very funny book, and it showed Americans that they could laugh at themselves. In the book, Mark Twain's tourists visit place after place and judge everything, not for historical or artistic values, but comparing the things seen with things in their own experience. One of their judgements that readers enjoyed was about the great artist Leonardo da Vinci:

*They spell it Vinci and pronounce it Vinchy; foreigners always spell better than they pronounce.*

The success of that book made it possible for Mark Twain to end his work as a newspaper reporter, and spend his time writing books. His two most famous books are this one: *The Adventures of Tom Sawyer* (1876), and – much later, in 1884 – *The Adventures of Huckleberry Finn*. The setting for both is the great Mississippi River that had meant so much to Samuel Clemens as a boy and as a young man.

### *The Mississippi River*

The name Mississippi means "Father of waters" in the Algonquin Indian language. The river, 3,779 kilometres long, begins at a height of 446 metres in the state of Minnesota. It flows at first between high cliff-like banks, then through valleys which are thickly forested. It receives water from a number of other rivers, including the Illinois and America's longest river, the Missouri. These rivers

深时发出的呼喊。

正是作为一名报社记者，马克·吐温乘上了一艘将一些最早的美国游客送往欧洲和东方的轮船。从该次旅行，产生了他的第一部完整的书：《傻子国外旅行记》(1869)。此书很有趣，向美国人显示了他们可以自嘲。在书中，马克·吐温的游客们游览了一个又一个地方，对一切评头论足，不是评论其历史或艺术价值，而是把他们看到的事情与自己经历过的事情进行比较。受读者喜欢的评判之一是有关大艺术家列奥纳多·达·芬奇的：

他们把他的名字拼成 Vinci，却念成 Vinchy；外国人总是拼写比发音好。

该书的成功使马克·吐温得以结束报社记者的工作而专门写书。他最著名的两本书是本书，即《汤姆·索耶历险记》(1876)和许久后出版的《哈克贝里·芬历险记》(1884)。两书的背景都是浩瀚的密西西比河，它对童年和年轻时的塞缪尔·克莱门斯意义重大。

## 密西西比河

密西西比在印第安阿尔贡金语中的意思是“众水之父”。该河长 3779 公里，发源于明尼苏达州一个海拔 446 米高的地方。最初它流淌在峭壁般高耸的河岸之间，然后穿过树木茂密的山谷。这条河从其他一些河流得到水源补给，包括伊利诺伊河和美国最长的河，密苏里河。这些河流形成了美国中部的移民之路。从 1812 年汽船

innocent

头脑简单者，笨蛋

setting

(书中情节发生的)背景

cliff

悬崖，峭壁



formed the way for the **settlement** of the central United States. When steamboats arrived, from 1812, there was a great increase in travel and trade.

A place like Hannibal (Mark Twain's "St Petersburg") would be visited by steamboats carrying passengers or goods up or down the river. The people would also see great **rafts** of **logs** from the forests on the banks. Several men would live on these rafts, taking them down the river to the **sawmills** at the **ports**.

The river, then, was very important in the life of a place like Hannibal. And that is why, in play, a boy like Ben Rogers "was the *Big Missouri*, a great river steamboat nearly three metres deep in the water. He was the steamboat, and the captain, and the engine-room bells."

### *The Cave*

There is a cave south of Hannibal that is very much like the "McDougal's Cave" of this story. The real cave, McDowell's Cave, is visited every year by thousands of tourists. They don't use candles now, and they don't get lost. They visit it because it has **real wonders** - rather like the "Hall", the "Great Church", "Aladdin's Palace" and other wonders of "McDougal's Cave" - but mainly they go because it is important in a favourite book: *The Adventures of Tom Sawyer*.